

# 「米国出願クレームエディットのススメ」 ～直訳クレームからの脱却を目指して～

「まず日本語から英語に翻訳し、誤訳や訳抜けのチェックを行い、多項従属クレームを単項従属クレームにして、現地代理人に出願指示を出す。」

日本出願に基づいて米国出願する際のこの一連の流れに何ら疑問を抱いていない実務家の皆様に問題提起をすることが、本セミナーの最大の目的です。

一般に各国には独自の実務慣習が存在するため、慣習に沿ったクレームを国毎に作成することが理想的です。そのため、外国出願を行う際には、「翻訳」と「エディット」という2つの異なる作業を行う必要があります。しかしながら、エディット作業の重要性に気付かず、日本の実務慣習に沿って作成された日本語クレームを直訳して外国出願を行うことが現実的には少なくありません。中には、日本語クレームを技術的・文法的に正しく翻訳することこそが外国出願業務の最重要事項であると誤解している実務家もいるかも知れません。

本セミナーでは、日本語クレームを直訳した米国クレームの典型例（電気・機械分野）を題材として取り上げ、米国特許弁護士の視点で問題点を指摘するとともに、その改善策を提案します。

なお、本セミナーは基本的に日本語で行われ、ポイント部分を米国特許弁護士が英語でコメントする形式（日本語での補足説明有り）で行われます。

本セミナーは、外国出願（特に米国出願）の権利化業務に携わる企業知財部員、特許事務所員を対象とするものです。また、このセミナーは、平成25年4月23日に開催されたセミナーと同様の講義内容です。

## 【アジェンダ】

1. 事例説明
2. 形式的エディットポイント
3. 実体的エディットポイント



（物のクレーム）

関係代名詞、動作動詞、主語と述語の関係、Wherein節、分詞構文、日本語PCT出願の米国国内移行、などを説明

（方法クレーム）

Step、ナンバリング、行為に対する限定、などを説明

4. まとめ

## 【受講者の声】

■アメリカ出願時の原稿チェックの観点がいままでテクニカルタームや冠詞、日本語との対比しか持っていなかったが、チェックすべき視点を知ることができました。

■断片的なtipsとして知っていた知識がつながり、また背景にある理由を教えてください、大変勉強になりました。

■非常にすばらしい講義だった。話のテンポも良かった。不明な点を次々に説明していただけて有意義でした。

## 【開催概要】

開催日

平成26年4月8日（火）13時30分～17時00分

開催場所

会場：大阪大学中之島センター 5階講義室507

募集人数

50名（定員になり次第締め切らせていただきます）

講師

高橋 明雄 氏 弁理士・US Patent Agent (Unregistered)  
(グローバル・アイピー東京特許業務法人)

Joseph J. Buczynski (ジョセフ・ブチンスキー) 氏 米国特許弁護士  
(GLOBAL IP Counselors, LLP (米国・ワシントンDC))

受講料

会員 8,500円 一般 12,500円 (テキスト代、消費税8%込み)

- ※注意 (1) 3日以内のキャンセルの場合、受講料はお返しできません。  
(2) 聴講券、納品書又は請求書は、講座開催日の10日前頃に郵送いたします  
(3) 他府県発明協会会員でも会員料金で受講できます。

申込先

一般社団法人 大阪発明協会 (<http://www.jiiosaka.jp/>)

電話 06-6479-1926 FAX 06-6479-3930

# 大阪発明協会 知的財産セミナー参加申込書

大阪発明協会行  
FAX 06-6479-3930

申込日 年 月 日



講師：高橋 明雄  
グローバル・アイピー東京特許業務法人 代表弁理士

- 2003年 ... 東京大学理学部物理学科 卒業
- 2005年 ... 東京大学理学系研究科物理学専攻 修士課程修了
- 2005年 ... キヤノン株式会社 入社 (知的財産法務本部)
- 2005年 ... 弁理士試験合格
- 2009年 ... グローバル・アイピー東京特許業務法人 入所
- 2009年 ... 弁理士登録
- 2010年 ... 米国パテントエージェント試験合格
- 2011年 ... GLOBAL IP Counselors, LLP 駐在(米国・ワシントンDC)
- 2012年 ... グローバル・アイピー東京特許業務法人 復帰

主に、電気、機械分野の特許明細書の作成、中間処理、鑑定業務、現地代理人とのコミュニケーションを重視した外国出願サポート業務を担当



講師：Joseph J. Buczynski  
GLOBAL IP Counselors, LLP パートナー

- 1986年 ... ウィルクス大学 電気工学科 卒業
- 1986年 ... Lorai Control Systems (現Lockheed Martin)に電気技術者として勤務
- 1990年 ... Patent Law Clerkとして米国特許事務所勤務
- 1992年 ... U.S. Patent Office Bar
- Patent Agentとして米国特許事務所勤務
- 1994年 ... ジョージワシントン大学ロースクール 卒業 (Juris Doctor)
- 1994年 ... Pennsylvania Bar
- Patent Attorneyとして米国特許事務所勤務
- 1995年 ... Maryland Bar
- 1996年 ... District of Columbia Bar
- 2010年 ... GLOBAL IP Counselors, LLP 入所

開催日	セミナー名	定員
4月8日(火) 13時30分～17時00分	「米国出願クレームエディットのススメ」 ～直訳クレームからの脱却を目指して～	50名

会社名 または 氏名	部署名 および 連絡担当者
ご住所 〒	TEL
	FAX

受講者名	所属部署名	実務経験 年数	ご専門	E-mail
			(例) 電気機械	

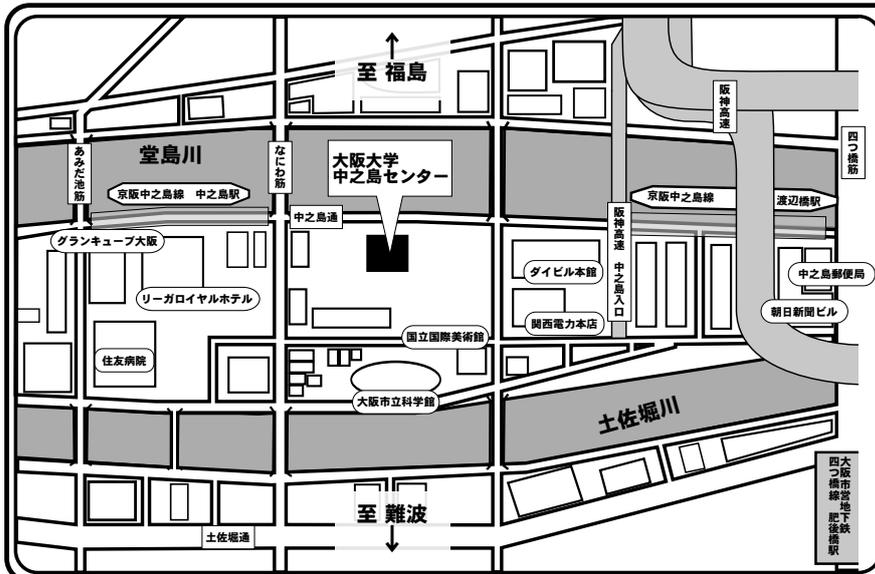
※お申し込み者様宛に、国の説明会、講座・セミナーほかの情報をご案内させていただく場合があります。なお、案内などを希望されない場合は、当協会へお申し付けください。  
※許可なくして講義内容の録音、録画等をおこなう事を固く禁じます。

## お支払方法 (予納金・現金・銀行振込・郵便振替)

### 1. 請求書 (要・不要)

2. 予納金処理の方 得意先コード No.

- 振込先銀行 三井住友銀行 大阪本店営業部 普通預金 7900182  
三菱東京UFJ銀行 中之島支店 普通預金 0042472
- 郵便振替口座 00940-7-312572
- 口座名義 一般社団法人 大阪発明協会
- 会員・非会員の区別 (法人会員・個人会員： 発明協会・一般)



### ◆アクセス◆

#### 電車によるアクセス

- 京阪中之島線 渡辺橋駅より 徒歩約5分
- 京阪中之島線 中之島駅より 徒歩約5分
- 阪神本線 福島駅より 徒歩約9分
- JR東西線 新福島駅より 徒歩約9分
- JR環状線 福島駅より 徒歩約12分
- 地下鉄四つ橋線 肥後橋駅より 徒歩約10分
- 地下鉄御堂筋線 淀屋橋駅より 徒歩約16分

#### バスによるアクセス

- 大阪市バス (53系統)  
大阪駅前バスタミナル  
→ 中之島四丁目 (旧玉江橋) 下車 徒歩1分
- 大阪市バス (75系統)  
大阪駅前バスタミナル  
→ 田蓑橋 下車 徒歩1分
- 北港バス (中之島ループバス ふらら)  
淀屋橋発 (土佐堀通/住友ビル前)  
→ 大阪大学中之島センター前 下車 徒歩1分